

DOMINIQUE DE WILLIENCOURT

# LE FOU DE YALTA

VOIX ET PIANO

OPUS 8

COPYRIGHT © 2007 by **E**urop & **A**rt / France  
68 rue du Château des Rentiers  
75013 Paris  
production@europe-art.com  
www.williencourt.com

**TOUS DROITS RESERVES POUR TOUS PAYS  
ALL RIGHTS RESERVED**

# LE FOU DE YALTA

POUR VOIX ET PIANO  
OPUS 8

Glanée alors que je me promenais au bord de la Mer Noire sur les rives de Yalta, cette mélodie est mise en musique sur les vers du grand poète russe Sergueï Yessenin. J'ai tenté de transmettre la nostalgie de son paradis perdu en gardant volontairement des tonalités de musique française. C'est une sorte de métissage entre deux cultures si différentes et parfois si proches du romantisme russe et de la poésie à la française.

Dominique de Williencourt

[www.williencourt.com](http://www.williencourt.com)

## KLO'N

Sergei Yessenin

Kl'on ti moi opavshiy,kl'on zaledeneliy,  
Chto stoish,NAGNUVSHIS,pod metel'u  
beloy.

Ili chto uvidel?ili chto uslishal?  
Slovno za derevnu pogul'at ti vishel.

I kak p'yanii storozh,viyd'a na dorogu,  
Utonul v sugrobe,primorozil nogu.

Ah,i sam ya ninche chtoy-to stal nestoykiy,  
Ne doydu do doma s DRUJESKOY  
popoyki.

Tam von vstretil verbu,tam sosnu primetil,  
Raspeval IM pesni pod metel' o lete.

Sam sebe kazalsa ya takim-je kl'onom,  
Tolko ne opavshim,a vovsu zelenim.

I,utrativ skromnost,odurevshi v dosku,  
Kak jenu chujuyu,obnimal ber'ozku.

## Le Fou de Yalta

Traduction libre en français d'Iryna  
Yermakova, La Prée, 18 mai 2007

Mon érable penché et frigorifié,  
Pourquoi te courbes-tu sous la tempête de  
neige (blanche) ?

As-tu vu quelquechose ? As-tu entendu  
quelquechose ?

Comme si tu allais te promener en dehors  
du village

Et comme un vieux garde-champêtre, en  
prenant la route tu t'es noyé dans une  
congère et ta jambe a gelé.

Moi aussi en ce moment, je suis (devenu)  
instable,

Je n'arrive pas à rentrer à la maison d'une  
soirée arrosée avec les copains.

Par ici, j'ai rencontré un saule, par là j'ai  
remarqué un pin.

En chantant, l'été s'est terminé.

Je me croyais également être un érable,  
Non pas sans feuille mais bien vert

En perdant la modestie, en devenant fou à  
lier (comme une « planche en bois »),

J'embrassai la femme d'un autre

# Le Fou de Yalta

*pour voix et piano*

Poème de Sergueï Yessenin

Dominique de Williencourt - op 8

$\text{♩} = 60$

The musical score is written in 4/4 time and consists of four systems of music. The first system begins with a treble clef staff, a key signature of one sharp (F#), and a tempo marking of quarter note = 60. The piano part starts with a forte (*f*) dynamic and features several triplet patterns. The second system continues the piano accompaniment, with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The third system introduces the vocal line, starting with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and the lyrics "Klo'n ti moi u". The piano accompaniment continues with triplets and a piano (*p*) dynamic marking. The fourth system continues the vocal line with the lyrics "pa- -v shiy, za le<sub>3</sub> de n'e- - liy, Chto- sto" and the piano accompaniment. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

# Le Fou de Yalta - Voix et piano

9  
ish, na gnuv shis Pod m'e te- -l 'u b'e- - loy? I- - li

11  
shto u vi del? I - li shto u sli shal? Slo- ov no'

13  
za d'e r'e vn'u Po gu l'a- - ti vi shel

15

# Le Fou de Yalta - Voix et piano

17

I - - ka p'a niy sto roj Viyd'ana do'

20

ro- gu U- to' nul'v su gro b'e, Pri mo ro- - zil no gu

*cresc*

23

ro- gu U- to' nul'v su gro b'e, Pri mo ro- - zil no gu

*cresc*

26

# Le Fou de Yalta - Voix et piano

28

A- h i

30

sam ya nin che chto stal'n'es to-y kiy N'e-do'y

32

du da do ma sdru jes ko-y po' po-y ki Ta-m von

34

vstr'e til v'er bu Ta-m so snus Pri m'e til Ra-s pe

# Le Fou de Yalta - Voix et piano

36

val i pes ni Po' dl'e te- -1 o le to

38

*p*  
*sfz*  
*cresc*

40

*mf*  
Sa- -m se be ka zal s'a Ya ta

42

kim je kl'o nom To- -l ka n'e o' pav shim A vo'v s'u- -u ze

Le Fou de Yalta - Voix et piano

44

lo nim

46

*mp*

48

50

*f* *mp* u tra- -a tiv skromn'ost



# Le Fou de Yalta - Voix et piano

52

*presque parlé*  
**p**

O du rev shi\_v dos ku

*chanté*  
**p**

ka-k je nu chu ju yu o'b ni

*taper sur le bois du piano*

*ord.*

54

mal b'e ro - - - -z ku

**f**

56

**mp sub.**

**p**

↓ 8<sup>va</sup>

Création aux 14èmes  
Rencontres de La Prée  
le jeudi 17 mai 2007

Chloé Waysfeld, Soprano  
Laurent Wagschal, Piano

Merci à Ol'a et Paruyr  
Yalta, MSM, La Prée 2006/07

## Œuvres de Dominique de Williencourt

### **Jéricho, ou l'appel du désert op. 1**

pour violoncelle seul

Editions Durand. 12 mns. Disques TRITON 527982.

### **Etchmiadzine et le mont Ararat op. 2**

pour violoncelle seul

Editions Armiane. 12 mns

### **Dharamsala, la Montagne aux aromates op. 3**

pour Mezzo Soprano et Octuor de violoncelles

Editions La Salamandre. 15 mns

### **Edgédé, la Dune qui chante op. 4**

pour flûte

Editions La Salamandre. 6'30

### **Bersabée op. 5**

pour violoncelle et orchestre à cordes

Editions La Salamandre. 14 mns

### **Poème d'Isaac op. 6**

pour flûte, alto, violoncelle, hautbois  
et orchestre à cordes

Editions La Salamandre. 12 mns

### **Abraham & Isaac op. 7**

pour baryton, flûte, et orchestre à cordes

Editions La Salamandre. 9'30

### **Le Fou de Yalta op. 8**

pour voix et piano.

Poème de Sergeï Yessenin « Klo'n »

Editions Europ & Art. 4'30

### **Xer Xès op. 9**

pour 3 violoncelles et orchestre à cordes

Editions Europ & Art. 8 mns

### **Elégie op. 10**

pour quintette à deux violoncelles

Editions Europ & Art. 12 mns

**Elégie op. 10-2** version pour orchestre à cordes  
(contrebasse)

Editions Europ & Art

**Le Manuscrit op. 11** pour clarinette et violoncelle.

Poème d'Arsenyi Tarkovsky.

Editions Europ & Art. 5'30

**Le Manuscrit op. 11-2** pour trompette et violoncelle.

Poème d'Arsenyi Tarkovsky.

Editions Europ & Art 5'30

### **Le Pèlerin d'Hersonès op. 12**

*De Hersonès à Sébastopol*

Pour orchestre à cordes.

Editions Europ & Art. 8 mns

### **Slava Valentin op. 13**

pour octuor de violoncelles

Editions Europ & Art. 9 mns

### **Trio "Il y eut un soir, il y eut un matin" op. 14**

pour flûte, violoncelle et piano

Editions Europ & Art. 23 mns

### **Le Pèlerin Fou op. 15**

pour violoncelle et piano

Editions Europ & Art. 6 mns

Partitions libres d'accès.

Déclaration à la SACEM obligatoire en cas d'exécution publique.

Editions La Salamandre : [La.Salamandre.Editions@gmail.com](mailto:La.Salamandre.Editions@gmail.com)

Editions Armiane : [www.armiane.fr](http://www.armiane.fr)

Editions Durand : [www.durand-salabert-eschig.com](http://www.durand-salabert-eschig.com)

Les Editions Europ & Art sont gratuites.

Editions Europ & Art - EA Records

[production@europe-art.com](mailto:production@europe-art.com)

Tél. : 00 33 (0)1 53 79 23 71

Pour toute information : [dominique@williencourt.com](mailto:dominique@williencourt.com)

Pour imprimer gratuitement les Editions Europ & Art : [www.williencourt.com](http://www.williencourt.com)